

י פו

יפו, מס' 1

שנת 1137

וקד עלם אללה מא מצת סנה ולא תמצ'י אלא וכתבי וארדה אליכם והדה ה' כתאב גואב כתאבך אלואחד א' צחבה מוצלה ב' מיעיר <!> המלוכה הדה ג' מן שיון ד' מן אלעסכ[ר] מן יאפה ה מן רודס קלת לעל יצל א' מן ד'. < >

מקור: TS, 13 J 21, f. 17

פורסם: ש"ד גויטיין, "עדות היסטורית מעטו של רופא פייטן בארץ ביזאנטיון", תרביץ, כז (תשי"ח), עמ' 531.

תרגום

ויודע האל, שלא עברה שנה ולא תעבור בלי שמכתבי יוצאים אליכם, וזהו המכתב החמישי, תשובה על מכתבך האחד. הראשון – עם המביא; השני – מעיר-המלוכה; ¹ זה השלישי – משיון; ² הרביעי – מן הצבא מיפו; ³ החמישי – מרודוס. אמרתי: אולי יגיע אחד מן הארבעה.

1 קונסטאנטינופול.

2 האי כיוס.

3 המכתב נשלח בידי רופא שעשה, כפי הנראה, עם הצבא המצרי הפאטימי בימי המצור שהטיל הח'ליף אלמנצור אלואמר באחכס אללא על יפו בשנת 1123. המכתב נכתב שנים רבות לאחר המצור. אין בו כדי להעיד על יישוב יהודי ביפו בתקופה הנדונה, אלא רק על שהותו של הרופא היהודי במקום.

יפו, מס' 2

בין שנת 1168 לשנת 1170

ומשם¹ חמש פרסאות לגפו,² היא יפו אשר על הים, ושם יהודי אחד צבע.

מקור: בנימין מטודילה, עמ' כח.

1 כלומר, מרמלה.

2 גירסת כ"י אפשטיין היא "לגאפא", ואילו מהדורת אשר גורסת "לגאפה" – שניהם תעתיקים של שם העיר בצרפתית: Japhe.